



México Interdisciplinario / Interdisciplinary Mexico

ISSN 2193-9756



**XIX. MÉXICO EN EL MUNDO – EL MUNDO EN MÉXICO:
DINÁMICAS DE ENCUENTROS Y ENFOQUES ESTÉTICOS**

2021/1, año 10, n° 19, 229 pp.

Editora: **Yasmin Temelli**

DOI: 10.23692/iMex.19

Octavio Paz entre la *literatura mundial* y las *literaturas del mundo*

(pp. 51-63; DOI: 10.23692/iMex.19.3)

Gesine Müller

(Universität zu Köln)

Abstract:

The debate around the concept of world literature, held with new intensity in the last twenty years, is part, within the framework of cultural studies, of the controversies that are closely associated with issues related to global networks in a polycentric world. In view of this, this article would first of all like to open the field of tension between the concepts of *world literature* and *literature of the world*, with the purpose of developing differentiation criteria that will serve to illustrate the reception and canonization of the work of Octavio Paz, located in the middle of that field of tension.

Key words: Octavio Paz, world literature, literature of the world



Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)

Website:

www.imex-revista.com

Editores iMex:

Vittoria Borsò, Frank Leinen, Guido Rings, Yasmin Temelli

Redacción iMex:

Hans Bouchard, Bianca Morales García, Ana Cecilia Santos, Stephen Trinder

Octavio Paz entre la *literatura mundial* y las *literaturas del mundo*

Gesine Müller

(Universität zu Köln)

El debate en torno al concepto de literatura mundial, sostenido con nueva intensidad en los últimos veinte años, forma parte, en el marco de los estudios culturales, de las controversias que están estrechamente asociadas a cuestiones relacionadas a las redes globales en un mundo policéntrico. En vista de ello quisiera ante todo abrir el campo de tensión existente entre los conceptos de *literatura mundial* y *literaturas del mundo*, con el propósito de desarrollar criterios de diferenciación que servirán luego, en las reflexiones que le siguen, para ilustrar la recepción y canonización de la obra de Octavio Paz, situada en medio de ese campo de tensión.

Como se sabe, desde que fuera acuñado por Goethe, el término de literatura mundial ha experimentado una intensa historia en su recepción. A más tardar, desde la publicación en 1952 del ensayo de Erich Auerbach titulado 'Filología de la literatura mundial' (1967; mi traducción), el concepto de Goethe ha pasado a ser, cada vez más, blanco de la crítica, sobre todo en relación con su dimensión eurocentrista y con la posibilidad de una referencia inversa a las literaturas nacionales.¹ Las relaciones culturales colonialistas y las asimetrías que de ellas se derivan en los procesos de apropiación no constituían un tema para Goethe.

En los últimos veinte años, se ha establecido una fase nueva de ese debate sostenido a lo largo de doscientos cincuenta años en torno al término de *literatura mundial*. Dicho debate, que ha tenido lugar sobre todo en las más destacadas universidades estadounidenses, estudia el concepto, principalmente, a un nivel analítico-descriptivo, y sus representantes defienden algunos criterios controversiales, evidente en los casos de Franco Moretti, David Damrosch, Emily Apter o Pascale Casanova. En el marco de este debate, fue ganando en significación también el concepto de las "literaturas del mundo", desarrollado principalmente por Ottmar Ette y Vittoria Borsò,² un concepto que no se entiende a sí mismo como modelo opuesto, sino que se ha difundido más bien como desplazamiento de las perspectivas: y es que no se trata tanto de las nuevas estrategias de canonización en el seno de los estudios literarios en relación con la producción literaria actual o histórica, sino de un acceso programático que promueve un cambio de paradigmas de una *literatura mundial* a unas *literaturas del mundo*. Se trata ante todo de la

¹ Véase Ette (2003: 22s.) y Grotz (2008: 225).

² Ya en el año 2002, Borsò y Ette organizaron en conjunto, en Düsseldorf, un congreso con el título de "Política mundial –conciencia del mundo– literaturas del mundo". Véase también Ette (2004) y Borsò (2004).

exigencia de abolir, desde una perspectiva global, la separación existente entre centro y periferia en lo que atañe a las producciones literarias, y de pensar la génesis de toda producción cultural en constelaciones transnacionales.³ Ottmar Ette enfatiza que el concepto de *literaturas del mundo* –a diferencia del concepto goethiano, el de *literatura mundial*– no puede asociarse a la Antigüedad occidental como una función centralizadora y promotora de modelos en Europa.⁴ Con el término de *literaturas del mundo* se extrae al antiguo concepto de la literatura mundial un significado completamente nuevo, un significado que, inequívocamente, no sólo se halla más allá del Estado nacional, sino también de las literaturas nacionales, aun cuando éstas dispongan todavía de instancias extremadamente importantes en la producción, reproducción, distribución y recepción de la literatura. Las *literaturas del mundo* han perdido su condición sedentaria y han acogido dentro de sí, en medida creciente, modelos de percepción, de pensamiento y de escritura nómadas, en estado de movimiento o desplazamiento.⁵

Desde mi punto de vista, las siguientes características son, en una comparación, obligatorias para ambos conceptos, *literatura mundial* y *literaturas del mundo*, pero el centro de atención, según sea la perspectiva, es a menudo diametralmente opuesto:

- 1) Multilingüismo: Mientras que para la literatura mundial resulta de capital importancia el índice de traducciones, uno de los criterios de las *literaturas del mundo* es que en las novelas se pone en escena ese multilingüismo.
- 2) Movimiento: La puesta en escena del movimiento funciona, en el concepto de la *literatura mundial*, en un vínculo retrospectivo a una perspectiva europea, mientras que las *literaturas del mundo* representan una disolución del centro y de la periferia.
- 3) Global – Local: La atención a lo regional, en el caso de los paladines de una *literatura mundial*, tiene casi siempre la intención de representar un microcosmos que, a su vez, es representativo de un macrocosmos, mientras que la puesta en escena concreta de regionalismo en las *literaturas del mundo* enfatiza lo particular.
- 4) No-sedentarismo: el lugar de la escritura es premisa indirecta, pero no es forzosamente la premisa para la clasificación en uno de los dos conceptos. Los autores no sedentarios cuentan con premisas privilegiadas para ser acogidos en el canon de las *literaturas del mundo*.

³ Elke Sturm-Trigonakis menciona, como categorías centrales del nuevo concepto definido por ella de un modo bastante similar, los siguientes: multilingüismo y nomadismo altamente especializado (véase Sturm-Trigonakis 2007).

⁴ Véase Ette (2017).

⁵ Véase Ette (2004: 179).

5) Europa / Estados Unidos como instancias interpretativas superiores: ambos conceptos pretenden canonizar literaturas con un vínculo universal, pero en el caso de la *literatura mundial* se afirma una pretensión interpretativa europea / estadounidense. Los representantes de las *literaturas del mundo* declaran obsoleta esa pretensión, si bien, no obstante –de cara a los procesos reales de institucionalización–, se ejerce en el hemisferio occidental o el llamado norte global.

A mi juicio, lo importante a la hora de comparar ambos conceptos es que los dos representan dos posibilidades de la formación de paradigmas en los estudios literarios y en el mundo de la cultura. Por eso no nos extraña que sus criterios, a menudo, se entrecrucen en el momento de seleccionar textos literarios primarios. La obra de Octavio Paz puede ser vista como ejemplo tanto de ese entrecruzamiento como del gran significado de las distintas perspectivas sobre el tema.

Me referiré primeramente al criterio centrado en el concepto de la *literatura mundial*: si se observan las estaciones de la canonización, puede decirse entonces que los textos de Paz recorrieron en un primer momento un camino aparentemente 'clásico' a través de algunos puntos nodales de la circulación internacional de las literaturas latinoamericanas: Barcelona, París y Estados Unidos. Los cinco idiomas a los que más se tradujo a Paz son el francés, el inglés, el alemán, el portugués y el japonés:

Cifra total de traducciones por idiomas (hasta 2016-2017)

Francés	55
Inglés	51
Alemán	29
Portugués	29
Japonés	22
Italiano	21
Holandés	17
Turco	15
Persa/Farsi	14
Sueco	12
Chino	10
Polaco	10

Y es precisamente a partir de la recepción en Francia, en los Estados Unidos y en Alemania que se pone de manifiesto con qué fuerza la figura y la obra de Octavio Paz fue canonizada, en una primera fase, en el marco de los conceptos de la literatura mundial con criterios definidos en Europa.

En lo que atañe a la recepción francesa, podemos decir que entre las décadas de 1950 y 1960 predominaron ciertas formas de leer la obra de Octavio Paz que lo interpretaban como al representante de una reformulación del surrealismo. Con ello, en Francia se tuvo en consideración especialmente una lectura que tiene lo propio como punto de referencia y, partiendo de ello, muestra una apertura hacia lo nuevo. Los primeros poemas y ensayos de Paz circularon en francés ya entre 1946 y 1956, la primera traducción de un poemario completo fue publicada en 1957 (*Aigle ou Soleil? – ¿Águila o sol?*). Le siguieron: 'Soleil sans âge' (*Le Surrealisme, Même*, núm. 5, 1959), *Le Labyrinthe de la Solitude* (1959), *L'Arc et la lyre* (1965), *Liberté sur parole* (1966), *Marcel Duchamp, ou le Château de la pureté* (1967), *Deux transparents: Marcel Duchamp et Claude Lévi-Strauss* (1970) y *Versant Est, et autres poèmes, 1957-1968* (1970).⁶ En el año 1970, después de los primeros trece años, su obra en Francia se había establecido y probado no sólo como un paso más en la evolución del surrealismo, sino también como una confrontación crítica con el mismo. En su prólogo a *Versant Est*, "De la poésie comme insurrection", Claude Esteban plantea cómo la poesía y la poética de Paz se establecieron en Francia entre las décadas de 1960 y 1970.⁷ Para ello alude a dos importantes cambios en la recepción de Paz en Francia: un distanciamiento del surrealismo y una lectura de su poesía en el sentido de sus ideas metapoéticas y críticas como las expuestas en la obra en prosa. Y si bien Esteban, ciertamente, establece algunas similitudes con el surrealismo, también explica a partir de qué punto Paz se distancia de Breton y de su grupo:

[...] je pense toutefois nécessaire de préciser ce qui distingue la démarche de Paz d'une poétique avec laquelle, assurément, il a sympathisée mais dont il n'a point embrassé la cause. Là où le surréalisme recouvre une certitude seconde sur quoi fonder son système d'intellection et de représentation de l'univers psychique – à savoir cette capacité discursive de l'inconscient –, Octavio Paz, pour sa part, semble percevoir d'avantage un retour ambigu de la rationalité, une charte nouvelle des relations entre la conscience et l'apparaître, en bref, une manière de logique rassurante à laquelle il ne peut pleinement souscrire (Esteban 2011: 10).⁸

⁶ Véase Bradu / Ollé-Laprune (2014: 157-160).

⁷ Véase Bradu / Ollé-Laprune (2014: 87-101).

⁸ "[...] en mi opinión es necesario aclarar lo que distingue el enfoque de Paz de una poética con la que seguramente simpatizó pero cuya causa nunca abrazó. Ahí donde el surrealismo recupera una certeza secundaria sobre la cual basar su sistema de intelección y de representación del universo psíquico –es decir, esta capacidad discursiva del inconsciente– Octavio Paz, por su arte, parece percibir un retorno más ambiguo a la racionalidad, un nuevo mapa de relaciones entre la conciencia y la manifestación, en definitiva, una suerte de lógica tranquilizadora con la que no puede estar plenamente de acuerdo" (Esteban en Bradu / Ollé-Laprune 2014: 89).

Esa distancia, ese 'desacuerdo' con el surrealismo, es demostrado a partir de reflexiones teóricas, metapoéticas y poetológicas del libro *El arco y la lira*. A partir de ese momento de distanciamiento del surrealismo –y esto resulta muy interesante en el marco de la cuestión acerca de los criterios eurocentristas de la literatura mundial– la obra de Octavio Paz, en lo que atañe a su poesía, pasa a un segundo plano de la recepción, mientras que su obra ensayística y crítica incrementa el interés que despierta. La editorial francesa Gallimard, la encargada de publicar una buena parte de su obra, destaca hoy en su retrato del autor esa ampliación de la perspectiva lograda por Paz: "*il n'a cessé de confronter la conception occidentale de la création à celle de l'Orient*" [nunca dejó de confrontar la concepción occidental de la creación con la del Oriente], si bien esa confrontación con el "Oriente", tanto en el mundo de habla francesa como en el de habla inglesa, siempre estuvo concebida y fue representada partiendo de conceptos occidentales.

Si contemplamos ahora con mayor precisión la recepción en el mundo de habla inglesa, de manera muy especial en Estados Unidos, llama de inmediato la atención la relación personal de Octavio Paz con el país vecino del norte: entre los años 1969 y 1976, Paz estuvo impartiendo clases en repetidas ocasiones en distintas universidades de Estados Unidos. La importancia de esos años para su formación y para su positiva relación con aquel país ha sido objeto de comentario por parte del propio Paz, sobre todo en respuesta a un periodista de *Paris Review* que lo entrevistó el día 12 de octubre de 1990 en Nueva York, tres días antes de que le otorgaran a Paz el Premio Nobel de Literatura.⁹

Vemos entonces cómo aquí se pone de manifiesto que la canonización de Octavio Paz en Estados Unidos ha funcionado a través de su presencia y su activa red de relaciones en los epicentros intelectuales del país: entre mayo y julio de 1969, el autor mexicano impartió en Pittsburgh una conferencia sobre literatura hispanoamericana; más tarde, en Austin, Texas, dio el 30 de octubre de 1969 la *Hackett Memorial Lecture*, en la que se distancia de manera más que explícita del gobierno mexicano y la cual, en una versión revisada, aparecerá publicada más tarde con el título de *Posdata* (1970). A finales de 1969 dio clases en Austin y participó, junto a Robert Duncan y Robert Creeley, en el festival *International Reading Poetry*. Entre enero y diciembre de 1970 asumió la Cátedra "Simón Bolívar de Literatura Hispanoamericana" en la Universidad de Cambridge, en Inglaterra,¹⁰ donde también escribió su libro de ensayo *El mono gramático* (1972). Después de sus estancias en Austin o Cambridge fue solicitado por varias universidades de Estados Unidos e Inglaterra para figurar como profesor invitado. En 1972,

⁹ Véase Mac Adam (1991).

¹⁰ Véase Perales Contreras (2013: 111).

mientras Paz fungía como *Professor of Poetry* en Harvard, impartió el ciclo de conferencias de las *Charles Eliot Norton Lectures*, seis conferencias que más tarde serían reelaboradas para ser publicadas en su libro *Los hijos del limo* (1974), el cual contó con una amplia recepción. Hasta 1977, Octavio Paz trabajó en repetidas ocasiones como *visiting professor* [profesor visitante] en la Eliot House de Harvard. En 1972 fue nombrado *Honorary Member* de la American Academy of Arts and Letters; un año después, en el 1973, recibió el título de *Doctor honoris causa* de la Universidad de Boston.

A lo largo de esos años, recibió la invitación de Julio Scherer, editor del periódico *Excélsior*, para que fundara una revista cultural: *Plural*. A través de esta última publicación Paz pudo seguir ampliando sus redes de contactos, insertarse en varios debates de actualidad y consolidar aún más su posición internacional como intelectual. Esta fase la describe detalladamente Perales en su libro *Octavio Paz y su círculo intelectual* (2013):

En la época de la fundación de *Plural*, estableció amistad con varios miembros de facultades diferentes. El círculo de intelectuales internacionales que integraron la revista *Plural* fue, en numerosas ocasiones, de académicos y profesores de la costa oeste de los Estados Unidos. Muchos profesores y alumnos de posgrado de la Universidad de Harvard, de la Universidad de Boston y del Tecnológico de Massachusetts. Gracias a que impartió las ya citadas *Charles Eliot Norton Lectures* (enero a junio de 1972) y una serie de cursos sobre la vida y obra de Sor Juana Inés de la Cruz (1972-1974), pudo establecer varios contactos (o reestablecer las amistades de algunos viejos conocidos como lo fue con John K. Galbraith, Daniel Bell, Roman Jakobson y George Steiner) para que participaran en la revista (Perales Contreras 2013: 143).

Paz aprovecha la revista para conferir mayor estabilidad a sus redes de contactos internacionales y, al mismo tiempo, ampliarlas. Enrique Krauze, por ejemplo, menciona una impresionante lista de intelectuales contemporáneos que escribieron para *Plural*:

Su cuerpo de colaboradores nacionales y extranjeros era, de entrada, excepcional, porque recogía la amplia red de contactos que Paz había tejido a través de dos décadas. Avescindado por largos períodos en Harvard, Paz enviaba a las oficinas de *Plural* en México las colaboraciones de los amigos que reencontraba o hacía. En esa época publicaron los americanos Bellow, Howe, Bell, Galbraith, Chomsky, Sontag; los europeos Grass, Eco, Lévi-Strauss, Jakobson, Michaux, Cioran, Barthes, Aron; los españoles Gimferrer y Goytisolo; los europeos del Este Milosz, Kolakowski, Brodsky; los latinoamericanos Borges, Bianco, Vargas Llosa, Cortázar (Krauze 2014: 175).

Los múltiples y magníficos contactos con personalidades muy influyentes de distintos ramos del saber tuvieron, a su vez, una enorme influencia en el estatus literario mundial de Octavio Paz, ya que lo pusieron en contacto con los debates científicos y las principales innovaciones de su tiempo, temas que, con su marcado sello occidental, jalonaron el campo intelectual dentro del cual se negociaba la calidad como obra inscrita dentro de la llamada *literatura mundial*:

Se puede observar que la red de contactos académicos de Harvard, del MIT, de Boston y Cambridge University, fueron fundamentales para formar el *corpus* intelectual del círculo de la revista *Plural*. Todos estos pensadores ayudarían a nutrir las ideas de Paz sobre sus teorías acerca de la posvanguardia, y de las nuevas actitudes que se estaban dando en ese momento en el mundo. Él incluiría, en las páginas de su revista, las ideas de estos pensadores, al igual que las absorbería críticamente en su formación intelectual, como bien se pudo observar posteriormente en su libro *Los hijos del limo* (1974) (Perales Contreras 2013: 145).

Entre 1970 y 1980 se tradujeron al inglés dieciséis libros (nueve volúmenes de ensayos y siete libros de poesía), un incremento considerable en relación con la década de 1960, en la que se tradujeron únicamente tres títulos: *El laberinto de la soledad* (1960) y dos libros de poemas (1963). Entre los volúmenes de ensayo que aparecieron en inglés en la década de 1970 destacan *The Bow and the Lyre* (Austin UP, 1973, con varias reimpressiones en 1975, 1983 y 1991), *Alternating Current* (Nueva York: Viking, 1973, 2da. edición en 1974; otras ediciones: la de Londres: Wildwood, 1974; Nueva York: Seaver Books, 1983; Nueva York: Arcade Publishing, 1990) y *Children of the Mire* (Harvard UP 1974, 2da. edición en 1975). En esos libros se desarrollan las ideas políticas, poéticas y culturales de Octavio Paz sobre la Modernidad, un tema que será fundamental para la recepción de su obra, no únicamente en los Estados Unidos, sino también en Europa. Vemos, por ejemplo, cómo Matei Calinescu, ya en el año 1977, retoma en su estudio *Faces of Modernity* (Indiana UP) las ideas de Octavio Paz en torno a la Modernidad en calidad de "tradition against itself" (Calinescu 1987: 66; mi traducción).¹¹ Marshall Berman, por su parte, cita en su ensayo *All That is Solid Melts into Air* pasajes de *Corriente alterna* [*Alternating Current*], a la hora de debatir sobre la Modernidad y la modernización.¹² También Jürgen Habermas recurre a las citas de Paz a partir de diferentes ensayos del mexicano en torno a la Modernidad traducidos al alemán. Lo hace, por ejemplo, en su ensayo *Die Moderne – ein unvollendetes Projekt* [La Modernidad: un proyecto inconcluso].¹³ En todos ellos, las ideas de Paz figuran como un diagnóstico de la situación de la Modernidad en el mundo, sobre todo en relación con el desarrollo de la modernidad occidental fuera del continente europeo.¹⁴

A lo largo de la década de 1980, el éxito de Octavio Paz en Estados Unidos se mantiene estable incluso después de su regreso a México en 1977. Doce de sus libros se traducen, cinco volúmenes de poesía, seis de ensayos o de prosa y la pieza teatral *La hija de Rapaccini*. En

¹¹ *Children of the Mire* se cita en esta segunda edición ampliada del libro de 1987 en las páginas 61, 66s., 78 y 254.

¹² Véase Berman (1988: 35, 125s.).

¹³ Véase Habermas (1981).

¹⁴ En este sentido, para contar con una interpretación actual de la obra de Octavio Paz en los Estados Unidos, véase Greiner (2001: 77-108).

1980 recibió el título de *Doctor honoris causa* de la Universidad de Harvard, y en 1985 el de la Universidad de Nueva York. También se le concedieron dos premio literarios: en 1982, el Neustadt International Prize de Literatura de la Universidad de Oklahoma y de la revista *World Literature Today*, y luego, en 1987, el T. S. Eliot Award for Creative Writing de la Ingersoll Foundation y del Rockford Institute. Mientras que el Premio Neustadt es considerado el Nobel americano, el Premio T. S. Eliot es visto como un homenaje a escritores que no entran a ser valorados como posibles candidatos al Nobel debido a sus opiniones políticas, como fue el caso, por ejemplo, de Jorge Luis Borges.¹⁵

De forma general, cabe comprobar que la recepción y la divulgación de las obras de Octavio Paz en Estados Unidos a lo largo de las décadas de 1970 y 1980 fueron fundamentales para su desarrollo como autor de rango internacional en el sentido de una *literatura mundial*. La traducción de su poesía al inglés se ve influida por el interés de amigos poetas como Charles Tomlinson, Eliot Weinberger o Paul Blackburn, entre otros. Las estancias de Paz en diferentes universidades de Estados Unidos, muy especialmente sus comparecencias como profesor invitado en Harvard, invistieron al autor mexicano de una autoridad académica que influyó a nivel internacional en la recepción de sus ensayos, publicados en editoriales como Cornell UP, Austin UP, Viking, Grove o Harvard UP.

¿Cómo fue, pues, la recepción en el ámbito lingüístico alemán? En este sentido, fue la editorial Suhrkamp la que desempeñó 'el' papel central, la que se ocupó en gran medida de que el alemán, después de las lenguas francesa e inglesa, ocupara el tercer lugar entre las lenguas a las que Paz fue traducido con más frecuencia. En la selección de autores en lenguas extranjeras de la parte de Suhrkamp, se aplicaban criterios eurocentristas de la literatura mundial que la obra de Octavio Paz –desde el punto de vista del editor Siegfried Unseld– satisfacía de forma modélica.

El esfuerzo de Unseld consistió en no publicar en su hoy histórica biblioteca de los clásicos de la Modernidad "ninguna excavación de trabajos de ocasión esotéricos, sino más bien [aspirar], a pesar de los temas divergentes, a una cohesión temática como objetivo que legitime la afirmación: aquí la literatura se torna una huida hacia la vida" (Unseld 1989; mi traducción). Esa "huida hacia la vida" parece ser, a ojos de Unseld, algo específicamente moderno, marcado

¹⁵ "The T. S. Eliot Award for Creative Writing and the Richard Weaver Award for Scholarly Letters are intended to honor important writers and thinkers denied the recognition they deserve because of their right-wing politics. The Weaver Award has gone to movement conservatives, such as James Burnham (1983) and Russell Kirk (1984), but also to philosopher Josef Pieper (1987), sociobiologist E. O. Wilson (1989), and historian Shelby Foote (1997). The more prestigious Eliot Award, a sort of right-wing Nobel Prize, has gone to writers such as Jorge Luis Borges (1983), Eugene Ionesco (1985) and Jean Raspail (1997). Eliot Award-winners V. S. Naipaul (1986) and Octavio Paz (1987) later became Nobel laureates" (Frohnen et al. 2006: 148).

por el enfático "Sí a la vida" de Nietzsche y por el *élan vital* de Bergson, o incluso por los conceptos de literatura comprometida de la República de Weimar (con representantes como Hesse y Brecht) o por las tendencias existencialistas de Sartre y Camus; y cuantos más puntos de intersección con esas grandes figuras se encuentren en las estéticas de los latinoamericanos, tanto más valiosa le parecerá a Unseld su obra.

El hecho de que, para Unseld, la literatura esté relacionada con el compromiso social y con la acción político-social, lo pone de manifiesto no sólo la orientación programática de la Biblioteca Suhrkamp después de la Segunda Guerra Mundial, sino también su valoración extremadamente positiva de los literatos comprometidos socialmente. La estética de Paz se distancia con creces de los escapismos artísticos del *l'art pour l'art* (tal como los conocemos, por ejemplo, del simbolismo), pero, al mismo tiempo, no se deja instrumentalizar como portavoz ni vehículo de expresión de ninguna posición política o social. Con ello, Paz confiere a la poesía y al poeta una única y singular "fuerza para la rebelión" que es capaz de producir una epistemología 'otra' y genuina: un saber de la vida atemporal.¹⁶ Por medio de ese modo tan singular de politización literaria, el poeta hace justicia a su responsabilidad ante la sociedad, según nos dice Paz en 'La letra y el cetro': "Pero no podemos renegar de la política; sería peor que escupir contra el cielo: escupir contra nosotros mismos" (Paz 2002 [1972]: 754s.).¹⁷

Para Unseld, el escritor Octavio Paz era con ello la encarnación de dos categorías de su concepto sobre la literatura mundial: por un lado, el ímpetu comprometido e ilustrador; por el otro, la contemplación del mundo universalista, tan arraigada en la tradición europea, que es capaz de ocuparse en su obra de las cuestiones supuestamente transcendentales de la existencia, más allá de toda delimitación o demarcación nacional propia. Un "viajero cosmopolita"¹⁸ que oscila de manera independiente entre los puntos de referencia de Europa y América Latina.

Para ilustrar la imagen de Paz en la década de 1980, cabría citar unas palabras del entonces Presidente Federal alemán Richard von Weizsäcker, que en 1984 pronunció el discurso laudatorio en honor del ganador del Premio de la Paz de los Libreros Alemanes: "Octavio Paz ha seguido su camino y se ha convertido en la voz singular de la cultura latinoamericana, en su conciencia" (Suhrkamp Verlag 1990: 22; mi traducción). Del mismo modo que en la visión que tiene Siegfried Unseld de Octavio Paz y su literatura, en esta cita se pone de manifiesto el esquema de recepción del intelectual ilustrado y universalista, impregnado por una lógica de

¹⁶ Véase Paz (1985 [1982]: 16).

¹⁷ En torno a la relación de Octavio Paz y Siegfried Unseld, y a la historia de la publicación de la obra de Paz en la editorial Suhrkamp, véase también Müller / Bubel (2016).

¹⁸ "Weltenreisender". Eso escribe Michi Strausfeld en el boceto de unos de los papeles de Suhrkamp que, probablemente, haya sido escrito en el año 1980 (fuente: Archivo Siegfried Unseld en Marbach).

centro-periferia que imagina a Latinoamérica como el Otro homogéneo. Esto, traducido al ámbito de la selección editorial, es un indicio de que, además del universalismo y el compromiso, tenemos que vérmolas con un tercer criterio relevante de la *literatura mundial*: el exotismo.

¿En qué medida puede una programática de las *literaturas del mundo*, desligada de todas esas lógicas relacionadas con el centro y la periferia, y también de una pretensión interpretativa europea, cambiar la perspectiva en relación con la obra de Octavio Paz? Echemos una ojeada a lo que ocurre en Japón.

Viendo la estadística de traducciones, se ha puesto de manifiesto con claridad que Japón, en una visión general de todas las traducciones, ocupa un notable puesto número cinco entre los idiomas del mundo a los que se ha traducido la obra del mexicano. Paz, que en sus variadas estaciones como embajador encarna sin duda conceptos de una escritura no sedentaria, había estado sirviendo, en 1952, unos escasos cinco meses como embajador de su país en Japón. Regresó luego en 1984, varios años antes de que le fuera otorgado el Premio Nobel de Literatura en 1990, para ofrecer en el país asiático una gira de conferencias que obtuvo una gran resonancia. Impartió conferencias en las prestigiosas universidades de Keio y Sofía. El auditorio de la Universidad Sofía de Tokio estaba repleto, recuerda Keiko Imai, una académica que quería oír en 1984 la conferencia de Octavio Paz: "Algunos vinieron de muy lejos, de Hokkaido y de Okinawa. La conferencia se inició a las seis de la tarde, pero desde las seis de la mañana había público esperando. Paz es un autor muy querido por los japoneses. Aún no le daban el premio Nobel" (en Asiain 2014: 323).

Otro elemento revelador sobre la traducción y la recepción de la obra de Paz en Japón nos lo proporciona Aurelio Asiain, quien en su volumen *Japón en Octavio Paz* entrevista a cuatro traductores del mexicano al japonés y comenta que cuando en el año 2002 quiso invitarlos a un acto de la embajada de México en Tokio, tuvo que escoger entre más de veinte traductores del Premio Nobel mexicano, lo cual constituye un indicio del interés enorme que existe en Japón por la obra de Paz.¹⁹ Hidetaro Yoshida, un profesor universitario, trabajaba ya desde mediados de la década de 1970 en una edición japonesa de *El laberinto de la soledad*, un texto que apareció en 1979 en la editorial Shin Sekaisha, de Tokio. A mediados de los setenta, Octavio Paz era todavía un autor desconocido en Japón, cuando Norio Shimizu, de la editorial Shinchosha, recibió el encargo de realizar muy rápidamente una traducción de *El mono*

¹⁹ Véase Asiain (2014: 324).

*gramático*²⁰ –un texto que, por entonces, sólo estaba disponible en francés, pero tal vez se intuyera que podría despertar cierto interés en Japón. El traductor no recibió la versión original en español sino cuando ya estaba a mitad del trabajo, y acto seguido comprobó lo mucho que se había perdido en la transferencia de la lengua original al francés. Shimizu describe su propia confrontación con la traducción francesa haciendo referencias a la mitología hinduista y al budismo, y hace también algunas alusiones a los desafíos que implica una traducción cultural, tan necesaria en ese caso,²¹ hasta que el texto fuera publicado en 1977.

En comentarios de distintos traductores de Paz al japonés, se pone de manifiesto, en repetidas ocasiones, la gran valoración por el modo en que Paz vincula distintos ángulos culturales e históricos en la concepción central de su ensayismo, si bien también desempeña un papel central la capacidad de conexión estilística con estructuras convencionalizadas en el Japón (como el *meishi-koobun* o el *teigen-dome*).²²

En un comentario, el experto en América Latina y traductor Fumiaki Noya retoma, además, el contexto del surrealismo francés y narra un episodio de la época en la que Paz escribía en París su gran poema *Águila o sol*: Cuando Paz conoció a Sartre, al que tantos intelectuales habían sucumbido de manera acrítica, Paz, que todavía era en París un autor completamente desconocido, se atrevió a reprocharle al francés que escribiera sobre asuntos de España y de la literatura española sin tener noción alguna sobre ello.²³ Noya fundamenta su valoración por la obra de Paz de un modo muy distinto al que es habitual en el mundillo literario de Europa, justamente a partir del distanciamiento del autor latinoamericano de grandes figuras literarias en Europa: "Fue atacado y denostado por muchos. Aun así, su postura fue siempre coherente. Lo que me ha impresionado es eso [...]" (Asiain 2014: 333).

Este ejemplo muestra –por breve que sea– que mediante los campos de tensión programática entre los conceptos de *literatura mundial* y *literaturas del mundo* no sólo es posible sacar a la luz otros textos y autores, como se ha reclamado tantas veces en relación con las literaturas africanas, asiáticas y latinoamericanas. Con ellos también se hace posible un acceso valioso a nuevas formas de lectura entre aquellos autores y autoras que, aun siendo incorporados e instrumentalizados por editores europeos en función de sus programas literarios vinculados a

²⁰ El recuerdo de Norio Shimizu, según el cual *El laberinto de la soledad* ya existía en japonés cuando él inició su labor de traducción, no ha podido probarse, de modo que es obvia la suposición de que el traductor se equivoca en este punto (véase Asiain 2014: 325).

²¹ Véase Asiain (2014: 325s.).

²² Véase Asiain (2014: 326s.).

²³ Véase Asiain (2014: 333).

una literatura mundial, se mueven, como el propio Octavio Paz, en el punto de intersección de esos dos conceptos.

Bibliografía

- ASIAIN, Aurelio (ed.) (2014): *Japón en Octavio Paz*. México: Fondo de Cultura Económica.
- AUERBACH, Erich (1967 [1952]): 'Philologie der Weltliteratur'. En: Fritz Schalk / Gustav Konrad (eds.): *Gesammelte Aufsätze zur romanischen Philologie*. Bern / München: Francke, 301-310.
- BERMAN, Marshall (1988): *All That Is Solid Melts Into Air: The Experience of Modernity*. New York: Penguin Books.
- BORSÒ, Vittoria (2004): 'Europäische Literaturen versus Weltliteratur – Zur Zukunft von Nationalliteratur'. En: Alfons Labisch (ed.): *Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf* (= Jahrbuch der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf 2003). Düsseldorf: DUP, 233-250. <http://www.uni-duesseldorf.de/Jahrbuch/2003/PDF/Borso.pdf> [15.01.2019].
- BRADU, Fabienne / Philippe Ollé-Laprune (eds.) (2014): *Una patria sin pasaporte. Octavio Paz y Francia*. México: Fondo de Cultura Económica.
- CALINESCU, Matei (1987): *Five Faces of Modernity: Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*. Durham: Duke University Press.
- ESTEBAN, Claude (2011 [1978]): 'De la poésie comme insurrection'. En: Octavio Paz: *Versant Est*. Paris: Gallimard, 7-23.
- ETTE, Ottmar (2017): *WeltFraktale. Wege durch die Literaturen der Welt*. Stuttgart: Metzler.
- ETTE, Ottmar (2004): 'Wege des Wissens. Fünf Thesen zum Weltbewusstsein und den Literaturen der Welt'. En: Sabine Hofmann / Monika Wehrheim (eds.): *Lateinamerika. Orte und Ordnungen des Wissens. Festschrift für Birgit Scharlau*. Tübingen: Narr, 169-184.
- ETTE, Ottmar (2003): 'Erich Auerbach oder Die Aufgabe der Philologie'. En: Frank Estelmann / Pierre Krügel / Olaf Müller (eds.): *Traditionen der Entgrenzung. Beiträge zur romanistischen Wissenschaftsgeschichte*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 21-42.
- FROHNEN, Bruce P. / Jeremy Beer / Jeffrey O. Nelson (eds.) (2006): *American Conservatism: an Encyclopedia*. Wilmington: ISI Books.
- GREINER, Yvon (2001): *From Art to Politics: Octavio Paz and the Pursuit of Freedom*. Boston: Rowman & Littlefield.
- GROTZ, Stephan (2008): 'Mimesis und Weltliteratur. Erich Auerbachs Abschied von einem Goetheschen Konzept'. En: Anne Bohnenkamp / Matías Martínez (eds.): *Geistiger Handelsverkehr. Komparatistische Aspekte der Goethezeit*. Göttingen: Wallstein, 225-243.
- HABERMAS, Jürgen (1981): 'Die Moderne – ein unvollendetes Projekt'. En: Jürgen Habermas: *Kleine politische Schriften (I-IV)*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 444-464.
- KRAUZE, Enrique (2014): *Octavio Paz: el poeta y la revolución*. Barcelona: Debolsillo.
- MAC ADAM, Alfred (1991): 'Octavio Paz, the Art of Poetry No. 42'. En: *The Paris Review*, 119. <https://www.theparisreview.org/interviews/2192/octavio-paz-the-art-of-poetry-no-42-octavio-paz> [22.06.2017].
- MÜLLER, Gesine / Sylvester BUBEL (2016): 'Entre estética y política. Ideas de una literatura mundial en la correspondencia Unselde – Paz'. En: Vittoria Borsò / Yasmin Temelli (eds.): *iMex*.

México Interdisciplinario / Interdisciplinary Mexico, 10, [Octavio Paz y José Revueltas: *las dos caras de México*], 108-117.

PAZ, Octavio (2002 [1972]): 'La letra y el cetro'. En: Octavio Paz: *Obras completas. Vol. 5: El peregrino en su patria: Historia y política de México*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 751-755.

PAZ, Octavio (1985 [1982]): *Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe*. México: Fondo de Cultura Económica.

PERALES CONTRERAS, Jaime (2013): *Octavio Paz y su círculo intelectual*. México: Ed. Coyoacán.

STURM-TRIGONAKIS, Elke (2007): *Global playing in der Literatur: ein Versuch über die Neue Weltliteratur*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

SUHRKAMP VERLAG (1990): *Suhrkamp Verlagsgeschichte 1950–1990. 40 Jahre Suhrkampverlag*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

UNSELD, Siegfried (1989): 'Kleine Geschichte der Bibliothek Suhrkamp'. En: Hans-Ulrich Müller Schwefe (ed.): *Klassiker der Moderne – Ein Lesebuch*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 7-23. <https://www.suhrkamp.de/download/Sonstiges/Bibliothek%20Suhrkamp.pdf> [25.06.2019].